

FITXA DE L'ASSIGNATURA (2009-2010)

Identificació

Nom de l'assignatura: Xinès C6		Codi: 22480		
Tipus: Troncal	Obligatòria	☒	Optativa	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6		
Curs: 3º	Quadrimestre: 2 ^{er}	Any: 2009-2010		
Àrea: Traducció i Interpretació				
Llengua en què s'imparteix: castellà i xinès				
Horari de classe: dt 9:00-11:00 i dj 9:00-11:00				
Professora	Grup	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Xianghong Qu	1	MRA1017	Dimarts i Dijous 11:00 - 12:00	Xianghong.Qu@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

L'assignatura Xinès C6 és la continuació del curs anterior de nivell intermedi xinès 5 i té com a objectiu l'ampliació de coneixements de les estructures de la llengua xinesa, com complement als coneixements bàsics adquirits a primer i segon, la consolidació dels coneixements bàsics de la gramàtica xinesa adquirits en primer i segon, l'ampliació del vocabulari, la millora de la pronunciació i de l'escriptura; el desenvolupament de la capacitat de lectura i de comprensió de textos de nivell intermedi, així com la millora de les capacitats expressives en la llengua oral i escrita.

Malgrat ser una assignatura de llengua, es tractarà de sensibilitzar a l'alumne a la traducció del xinès a l'espanyol i viceversa i també a la cultura xinesa.

És una assignatura de nivell intermedi, de finançament, de desenvolupament i de perfeccionament, que requereixen i pressuposen el coneixement de tots els aspectes bàsics de la fonètica, la gramàtica i de l'estructura dels caràcters de l'escriptura, amb l'objectiu de preparar als alumnes perquè puguin enfrontar-se als desafiaments de l'estudi d'un nivell més alt de l'idioma.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació oral (expressió)	- Pronunciar correctament - Expressar-se de forma correcta oralment i amb fluïdesa. - Dominar els estructures sintàctiques - Dominar el vocabulari corrent - Ser capaç d'improvisar un missatge oral. - ser capaç de parlar d'improvís d'un tema proposat en classe pel professor..
Comunicació oral (comprensió)	- Entendre els missatges d'un interlocutor o d'algun mitjà de comunicació , saber contestar o reaccionar en conseqüència - Entendre diàlegs de pel·lícules, narracions, etc.
Comunicació escrita	- Entendre textos diversos adequats al nivell - Redactar textos diversos - Saber distingir nivells de llenguatge
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu i de treball en equip	- Saber usar i relacionar els continguts apresos en noves situacions de comunicació - Saber gestionar el temps i planificar el treball
Treball en equip	- Ser capaç de col·laborar amb els companys de classe, de compartir informació, d'ajudar a entendre punts difícils
Coneixements de cultura xinesa	- Adquirir, a través de les activitats presencials, tutoritzades o autònomes, coneixements de la cultura xinesa.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Es realitzaran quatre tipus d'activitats formatives: activitats dirigides, treball tutoritzat no presencial, treball autònom i activitats d'avaluació. A continuació s'exposen els detalls de cadascuna d'aquestes activitats, però abans voldria recordar que **la constància és l'instrument més eficaç per dominar un idioma tan diferent com és el xinès, raó per la qual es pressuposen una assistència amb assiduitat i una dedicació regular per a la consecució dels objectius de l'assignatura.**

- Activitat dirigida (52 hores): A cada unitat se li dediquen unes 10 hores, en les quals la professora explicarà els continguts més importants d'aquesta, aclarirà els dubtes d'interès comú, repassarà la matèria impartida amb anterioritat, i per altra banda farà que els estudiants realitzin exercicis tals com ara pràctiques dels punts gramaticals de cada unitat i del nou vocabulari après, lectura en veu alta, pràctica de comprensió oral i escrita, expressió oral, etc. Al final es dedicaran dues hores per al repàs general i l'aclariment de dubtes.
- Treball tutoritzat no presencial (15 hores): Realització d'exercicis proporcionats per la professora. S'estima que els estudiants dedicaran unes 2,5 hores a acabar els exercicis gramaticals i lèxics dissenyats d'acord amb els continguts de cada unitat.
- Treball autònom (75 hores): per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar unes 15 hores en activitats com ara lectura i preparació dels textos, del vocabulari i de la gramàtica de cada lliçó (prèvies al treball presencial de l'estudiant), pràctiques de recerca de caràcters en diccionaris monolingües i bilingües, lectura de textos complementaris, comprensió auditiva, etc.
- Activitats d'avaluació (8 hores): (veure l'apartat VI d'aquesta guia).

Les activitats seran variades, orals i escrites, individuals o en grup.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Seguint el ritme de treball del curs anterior (Xinès C5), en l'assignatura Xinès C6 s'estudiaran a fons els continguts de cinc lliçons (lliçons 11 - 15) del llibre de text titulat *El Chino de Hoy*, volum III, destinades al desenvolupament de les capacitats de lectura, comprensió i expressió oral i escrita. També s'utilitzaran contes, pel·lícules, articles de premsa i notícies reals de televisió com a materials complementaris.

Pronunciació:

- Corregir els errors freqüents de la pronunciació; consolidar els coneixements assolits dels cursos anteriors, prestant especial atenció en la pronunciació de

les següents lletres i combinacions: z, c, s, zh, ch, sh, r, j, q, x, ü i iu, iu i ui, ian, etc..

Lèxic:

- Estudiar i dominar unes 160 paraules noves d'ús freqüent.
- Aprendre a escriure correctament els caràcters apresos.
- Identificar unes 150 paraules complementàries.

Gramàtica:

- Introduir nous elements al fenomen gramatical denominat “complement Complement direccional compost”, tals com: 下去, 下来, 出来, 起来 (expressant el to d'apreciació o el d'examinar un assumpte des d'algun angle) .
- Consolidar l'ús del “complement potencial ” i la seva negació.
- Aprendre l'ús de nous adverbis : 可, 只好, 干脆, 还 (rèpliques) , 恐怕, etc.
- Aprendre noves preposicions.
- Aprendre noves conjuncions , tals com: 既 又 , 尽管 但 , mitjançant les quals es formaran frases compostes.
- Aprendre noves expressions d'ús freqüent : 怎么也..... , 看一眼 ,
- Consolidar els fenòmens apresos mitjançant lectures.

Comunicació i destreses socioculturals:

- Estudiar xinès: dificultats i avantatges
- Cultura culinària xinesa
- Música xinesa
- Amor i amistat
- La cal·ligrafia xinesa
- Costums de les ètnies minoritàries a Xina
- Creences religioses dels xinesos
- El Gongfu xinès

- El calendari tradicional xinès
- Es realitzaran exercicis orals i per escrit, individuals o en grup, per a aprofundir en els aspectes gramaticals i lèxics de cada unitat.

BIBLIOGRAFIA

Llibre de text: El Chino de Hoy (3^{er} volum)
 Editorial: Waiyujiaoxueyuyanjiuchubanshe (Beijing, Xina)
 Col·laborador: Universitat de Granada 1^a edició (setembre de 2004)

Es començarà per la Lliçó 11 d'aquest manual.

Es proporcionaran materials complementaris de comprensió oral i escrita de cada unitat.

Diccionaris

En aquest nivell és obligatori l'ús de diccionaris. S'aconsellen els següents:

Bilingües:

- **Nuevo Diccionario Chino-Español.** Shangwu Yingshuguan, Pekín, 1999. Sun, Yizhen.

- **Diccionario español de la lengua china.** Espasa Calpe, Madrid, 1999. Mateos, F.; Otegui, M.; Arrizabalaga, I. (Instituto Ricci).

Són dos diccionaris xinès - espanyol, el primer de caràcters simplificats, amb índex de claus també simplificat. El segon de caràcters i índex de claus tradicionals; encara que dóna l'equivalència en pinyin, la transcripció que utilitza és Wade.

- **Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionari Català - Xinès, Xinès - Català.** Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1999 .

Útil per ser un dels pocs diccionaris que dóna la pronunciació de les paraules xineses també en els exemples.

- **Diccionario manual español-chino.** Shanghai yiwén chubanshe, Shanghai, 2001. Sun Yizhen

- **Nuevo diccionario de bolsillo español-chino,** Shanghai, waiyu jiaoyu chubanshe, Shanghai, 2001. Gao Lingling, Huang Jinyan

Són dos diccionaris més aviat pensats per a xinesos. El primer té diversos apèndixs, amb noms propis de persona, abreviatures, noms geogràfics, elements químics, pesos i mesures, monedes, etc.

Monolingües:

- **Xinhua zidian**, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002
- **Xiandai hanyu cidian**, Shangwu yinshuguan, Beijing, 1984

El primer és petit, molt manejable i pràctic. És el diccionari popular per excel·lència. Les definicions són molt simples i fàcils d'entendre. Malgrat ser tan petit, conté molts caràcters (1000), fins i tot poc usuals. El segon, més voluminós, és també dels més corrents. D'ambdós existeixen nombroses reedicions actualitzades.

Gramàtiques i altres materials

- **Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno.** Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materials, 74. Ramírez, L.

Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abasta tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa i a la seva traducció.

Recursos en Internet:

<http://www.zhongwen.com/>

Web amb molta informació sobre la llengua xinesa.

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>

Web per a practicar l'escriptura xinesa.

<http://pinyin.info/readings/index.html>

Web amb informació sobre fonètica i pinyin

VI. AVALUACIÓ

Per a aprovar aquesta assignatura l'estudiant haurà de demostrar que ha assimilat els continguts relatius a la llengua xinesa proposats durant el curs. Per a aconseguir-lo, l'estudiant deu superar l'Avaluació Contínua composta per una sèrie d'activitats que es detallaran a continuació; y també cal superar l'Examen Final. En casos excepcionals, tals com no poder seguir les classes amb regularitat per motius justificats, Poden optar per anar directament a la segona convocatòria de l'examen final, avisant a la professora

de tal situació al principi del curs. D'altra banda els alumnes suspesos en l'avaluació continuada també tenen l'oportunitat d'anar a la 2^a convocatòria de l'examen final.

1a convocatòria		
Procediment i dates d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Proves parcials	Després de finalitzar una unitat es realitzarà una prova parcial (4 en total, NO haurà prova parcial per a la unitat 15) que inclouran els temes del llibre de text i tot el fet en classe (inclòs els materials complementaris).	30%
Treball autònom a casa	Exercicis, traduccions, lectures, etc. (Un grup d'exercicis per unitat). S'avaluaran les competències de comunicació, d'expressió oral i escrita i d'aprenentatge autònom. Redacció de textos sobre temes culturals (tres en total).	20%
Treball en classe	Exercicis fets en classe (individuals o en grup), com dictats, traduccions, exposicions orals, participació, assistència, etc. S'avaluaran les competències de comunicació, d'expressió oral i escrita, d'aprenentatge autònom i en grup.	10%
Prova Final	Es realitzarà un examen final trimestral que inclou les següents cinc competències: comprensió oral, comprensió escrita, expressió oral, expressió escrita i gramàtica.	40%

2a convocatòria		
Procediment i dates d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova Final	Examen sobre tot el fet en classe al llarg del curs.	100%